



## 1. Personal details and the date of the CV

- Taivalkoski-Shilov (née Taivalkoski)
- Marja KRISTIINA
- ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-3299-0817>
- 12.5.2026

## 2. Degrees

- 17.6.2003, Doctor of Philosophy, French Philology, University of Helsinki
- 22.12.1998, Licentiate of Philosophy, French Philology, University of Helsinki
- 5.6.1996, Master of Arts, Romance Philology, University of Helsinki
- 31.5.1988, Matriculation examination certificate, Helsingin Suomalainen Yhteiskoulu
- 20.6.2013 Title of Docent of Translation Studies, University of Helsinki

## 3. Other education and expertise

- 28.1.2022, Good Academic Leadership, TSE exe, University of Turku
- 3.11.2020, Leadership training course, University of Turku & Brik Impact Oy
- 23.8.2009, "Einführungskurs in die Untertitelung für audiovisuelle Medien", Titeltbild Subtitling and Translations GmbH, Berlin, Germany

## 4. Language skills

- Native language: Finnish
- Other language skills: (self-assessment based on [CEFR](#)): French (C1), English (C1), Swedish (B1), German (B1), Spanish (A2), Russian (A1)

## 5. Current employment

- from 1.8.2016, Full Professor of Multilingual Translation Studies, School of Languages and Translation Studies, University of Turku
- Stage of the academic research career on the four-stage (I–IV) research career model: IV

## 6. Previous work experience

- 1.1.2020–31.12.2024, Vice Head of the School of Languages and Translation Studies, University of Turku
- 1.8.2013–31.7.2016, University Lecturer in Translation Studies, Department of Modern Languages, University of Helsinki
- 1.9.2010–31.7.2013, University Lecturer in Translation Studies (acting), Department of Modern Languages, University of Helsinki
- 1.6.–31.7.2010, Coordinator of Langnet, Finnish graduate school in the field of arts and social sciences
- 1.8.2005–10.9.2009, Research Fellow at the Collegium for Advanced Studies, University of Helsinki

- 1.8.2004–31.7.2005, University Lecturer in Translation Studies (acting), Department of General Linguistics, Multilingual Communication Programme MonAKO, University of Helsinki
- Secondary occupations: 9.11.2009-19.8.2010, Freelance Subtitler and Translator, Titelbild Subtitling and Translations GmbH, Berlin, Germany

## 7. Career breaks

- Maternity leave 5.4.2007–1.8.2008 (16 months)
- Maternity leave 27.7.2002 – 7.1.2004 (17 months)

## 8. Research funding and grants (most significant)

- 2022, 492 233 €, Research funding from the Research Council of Finland for the research project “Narrative Text, Translator and Machine: In Search of User-Friendly Translation Technology for Literary Texts” (2022–2026)
- 2015, 20 084 €, Research funding for collaboration between Faculty of Arts researchers for the project “Kuvalliset tekstit ja lukijoiden silmänliikkeet: hanke reseptiotutkijoiden verkostoitumisen edistämiseksi”, principal investigator: Kristiina Taivalkoski-Shilov
- 2013–2016, 93 228 €, Research funding from the Research Council of Norway (FRIPRO) and The Faculty of Humanities, University of Oslo, as a member of Voices of Translation: Rewriting Literary Texts in a Scandinavian Context, principal investigator: Professor Cecilia Alvstad
- 2010, 16 000 €, Research grant of the Ella and Georg Ehrnrooth Foundation
- 1999–2002, Young researcher’s scholarship of the Emil Aaltonen Foundation

## 9. Research output

- **Total number of publications:** 1 monograph, 7 edited books, 27 peer reviewed scientific articles, 12 non-refereed scientific articles, 14 book reviews, 7 publications intended for professional communities

## 10. Research supervision and leadership experience

- Supervisor of 60 completed MA theses (University of Helsinki 2011–2016 and University of Turku 2017–2026)
- Reviewer of 35 completed MA theses (University of Helsinki 2004–2016 and University of Turku 2018–2025)
- Supervision of PhD theses:  
Principal supervisor of 8 PhD theses  
Co-supervisor of 3 PhD theses (2 completed: University of Salamanca, Spain (2013), Federal University of Juiz de Fora, Brazil (2024))

## 11. Teaching merits

- 17.6.2013, 2013 Basic Studies of University Pedagogy (25 ECTS credits), grade 4/5, University of Helsinki
- Teaching experience in general: courses/seminars held at the University of Helsinki (1998–2016) and University of Turku (from 1.8.2016)

## 12. Awards and honours

- 26.3.2022 Silver Medal of The Finnish Association of Translators and Interpreters
- 10.12.2014 Award for teaching and research of the Department of Modern Languages, University of Helsinki

### **13. Other key academic merits:**

#### **Evaluation of doctoral dissertations:**

29.11.2025 Evaluation jury member of Juliette Bourget's PhD thesis, Sorbonne Nouvelle  
17.5.2025, Faculty representative in the jury of Sanna Pelttari's doctoral dissertation, University of Turku

22.11.2024, Opponent of Anu Heino's PhD thesis, Tampere University

2020, Pre-examiner of Merja Torvinen's doctoral dissertation, University of Oulu

6.3.2019, Examiner in the 60% seminar of Lars Jämterud's PhD thesis, University of Linköping

12.5.2018, Opponent of Meri Päivärinne's PhD thesis, University of Helsinki

2018, Pre-examiner of Meri Päivärinne's PhD thesis, University of Helsinki

27.3.2017 Opponent of Ella Vihelmaa's licentiate thesis with Simo Määttä, University of Helsinki

#### **Positions of trust in scientific communities**

from 2022, Board member of ID-TS (International Doctorate in Translation Studies)

from 2022, Panel member of the Finnish Publication Forum (Panel 21: Languages)

2026–2027 Board member of The Finnish Association of Translators and Interpreters

2026–2027 Chair of teachers' and researchers' section of The Finnish Association of Translators and Interpreters

#### **Administrative or working group positions in institutes of higher education**

11/2020–07/2026 Board Member of WP5 (Multilingual Joint Master Programme in European Languages, Cultures and Societies in Contact) in the European Campus of City-Universities (EC2U) Alliance

#### **Memberships in editorial committees for scientific publication series:**

from 2016, Editorial board member of *Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice*

from 2015 Editorial board member of *Mikael: Finnish Journal of Translation and Interpreting Studies*

from 2012, Editorial board member of the *Vita Traductiva* -book series

2012-2015, Editorial board member of *CollEgium: Studies Across Disciplines in the Humanities and Social Sciences*

#### **Referee for scientific publications (from the 5 last years)**

Reviewer of manuscript articles:

*Mémoires de la Société néophilologique* -series (2026)

Comares editorial (2025)

*mediAzioni* (2025)

*The Interpreter and Translator Trainer* (2025)

MT Summit (2025)

*Joutsen* (2024)

*EAMT 2010 Proceedings* (2024)

Stockholm University Press (2022)

*Translation and Interpreting Studies* (2022)

*Translation Spaces* (2020, 2022)

*Romanica Wratislaviensia* (2022, 2023)

*Tradumàtica* (2021, 2023)

Reviewer of abstracts:

FIT World Congress 2025

EST Congress 2025

KäTu-symposium (2021-2026)

### **Significant keynote lectures (from the 5 last years)**

23.8.2024 "Les traducteurs·trices littéraires face à la technologie : enjeux et perspectives."  
Congrès des romanistes scandinaves 2024, University of Turku / Åbo Akademi

13.4.2023 "Kohti vihreämpää käännösteknologiaa: katsaus aiheesta koskevaan tutkimukseen" [Towards Greener Translation Technology: A Review of Relevant Literature] KÄTU Symposium on Translation and Interpreting Studies: Translation/Interpreting and Sustainability, University of Turku, 13–15 April 2023.

### **Organising scientific conferences and workshops**

Chair of session "Kaunokirjallisuuden kääntäminen ja (käännös)teknologia: tutkimuksen, käytännön ja juridiikan näkökulmia" [Literary Translation and (Translation) Technology considered from Research, Practice and Legal Perspectives], KÄTU 2025, University of Helsinki, 12 April 2025.

Chair of session on literary translation in The Science Forum 2025 "Insights and oversights" 8.-12.1.2025

Chair of organizing committee: XVI Symposium on Translation and Interpreting Studies: KÄTU 2018: "The Price of Translation", University of Turku, 13-14 April 2018

Chair of organizing committee: XIII Symposium on Translation and Interpreting Studies: KÄTU 2015: "Communities of Translation and Interpreting", University of Helsinki, 10–11 April 2015

### **Scientific/organizing committee member:**

Scientific committee member of the 9th Ci-dit conference "De quelles voix sommes-nous fait.es ? Oralités et discours rapportés Histoire, formes et pratiques", 30 September–2 October 2024, University of Wrocław

Organizing committee member of the XX Symposium on Translation and Interpreting Studies: KÄTU 2023: "Translation and Sustainability", University of Turku, 14–15 April 2023

Oslo EST 2022 Congress, University of Oslo (UIO) and the Department of International Studies and Interpreting at Oslo Metropolitan University, June 22–24, 2022

Chair of the scientific committee of the conference "Traduire les voix de la nature/ Translating the Voices of Nature", Maison de la recherche de l'Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3, 25–26 May 2018

Scientific committee member of the conference "La voix du traducteur à l'école/ The Translator's Voice at School", University of Wrocław 26–27 April, 2013

Scientific committee member of the conference "Intratextual Voices in Translation: Concepts, Discourses and Practices/ La traduction des voix intra-textuelles: concepts, discours et pratiques", Paris, Maison Suger 14–15 March, 2011

## **14. Scientific and societal impact**

from 2021 Scriptwriting team member of the Translation Studies podcast series

[Käännetään rautalangasta](#)

Member of the Jarl Hellemann-prize board (translation award, 5000 €, given annually to an outstanding Finnish translation of high-quality literature), 2015–2018